

Name _____

Project K17 "Unsere Musik – Our Music" – Preparation

This worksheet is intended to provide structure to your research activities and to help you find language that you can then apply when you write your research description and your message. During your research you will probably want to take notes in addition to what you write on the worksheet.

1. List here at least 3 websites or other music-related resources (music-store catalog, library book, etc.) that you found useful for this project. Give a short description of each (in English, if you want). Aim for these kinds of resources: lists of useful links (for example, clubs where that kind of music is played); personal information about people interested in the music (rÉsumÉs, chatrooms / bulletin boards); detailed descriptions of the music (often on personal webpages, but also in chats or fan-group electronic newsletters or advertisements for bands); audio and visual resources (MP3 downloads, etc.)

Note that this raised your score (Factor 1)

URL or other identification	description
Rammstein.com	Es hat gute wörter für meine liste, und das Band ist in meinem projekt auch.
New.de.music.Yahoo.com	Sie können musik und videos von Deutschland hier kaufen. Es hat viele gute wörter auch.
WWW.musiknews.de	Es hat musik nach richtern und Downloads. Es hat auch nachrichten um filme und bücher.
Klassik.de	Es ist eine website für klassische deutsche musik.

2. List here two pieces of music (online files, conventional recordings, musical scores) from the target culture that you found in your resources, and provide the sources

music (title, group, etc.)	source (URL, etc.)
Rammstein	herzeleid.com
KMFDM	Kmfdm.net

3. Using your resources (course materials, websites, and – as an exception to the usual "no-dictionary" policy – dictionaries), find expressions for "like" in the senses listed below. Write out the key term ("go for"), quote the surrounding language (so you can steal entire phrases or sentences ["I really really go for traditional Bluegrass"]), and provide the source (URL, probably) of the language found.

English word/phrase	key equivalent (core word)	surrounding language (a rich phrase or simple sentence)	source
to enjoy, find interesting, "go for," etc.	genieÙe = enjoy/savor	Ich genieÙe klassische musik.	musiknews.de
to request politely something you would like to have	möchten	Ich möchte ein Beatles C.D. bitte.	Klassik.de
to provide an example ("such as," "for example")	zum Beispiel	So wird zum Beispiel über einen möglichen Einsatz von streichern und chór gesang nachgedacht.	rammstein.com
to state a similarity ("just like," "close to")	Genau	Genau wie es ist.	rammstein.com

4. From your resources make two vocabulary lists of 10 or more items each. FIRST READ THE NOTES BELOW THE CHART.

useful general musical terms		"juicy" words for describing your special kind of music	
Chord	Der AKKord	Guitar	Die Gitarre
Strings	Die Streicher	Bass	Der Bass
Choir	Der Chor	Keyboards	Die Tastaturen
Tone	Der Ton	Drums	Der Schlagzeug
Chorus	Der Chor	Loud	Laut
Band	Das Band	Fast	Schnell
Group	Die Gruppe	Angry	Böse
Quartet	Das Quartett	Screaming	Schreien
Sing	Singen	Music genre	Das Musikgenre
Song	Lied	Heavy metal music	Metall
Instrument	Das Instrument	Metal (music)	Metal

Notes about searching for vocabulary: Expect to find most of your words right on the websites, and in some cases to have to understand them by context rather than looking them up in a dictionary or using the English version of a website. There are two reasons: 1) †some of the words that are most useful may well not be in your dictionary; 2) †words change meaning over time and space – your dictionary may not give the right word. If you do use an English-German dictionary, you must be cautious. After you find a word you think is the one you want, look it up in the German-English direction. Example: a "scale" in music is a "Tonleiter"; in measuring things, a "scale" is can be a "Waage" (for weighing things), a "Skala" (distance on a map), or a "Gebührenordnung" (table of financial charges). If you used one of those last three words in a conversation or message about music, only a native speaker of German with extremely advanced English skills would be able to decipher what you meant, and even then it might take quite a while to do that.

Write here for your instructor any questions or requests that will help you if you think you may need to revise after your project is scored and returned to you.

Have you considered a career in teaching?
0731-4

4/19/09

German Music Website Guide

Music is everywhere, that much is understood. But unfortunately they can be in languages most of us can't even begin to understand (obviously). But fortune smiles upon the German music fans who don't speak German because this guide is going to point out some helpful hints using a German heavy metal site. Now for those people who despise such music fear not, for the information will be helpful in other music genres as well.

The website that's being used for this guide is "metal1. Info" (a printout is also available in this packet). This German website opens up and automatically you're bombarded with tons of German. Don't panic! I can't stress that enough. When you panic you get overwhelmed, and when you get overwhelmed you quickly want to exit out. Fortunately you have a guide with you so let's break this website down. First there's some familiar words that you can probably guess correctly. That's the great thing about German, there are many words that are similar to English. In this website you see words like "Home", "Forum", and "Interviews". Yes, they mean exactly what you think they mean. There's also words like "Underground-Contest" and "Information". That part was easy, but there's some words here that are very unfamiliar to a non-German speaker. But with a couple of translations it shouldn't be too bad. First let's look at the word "Konzertberichte". That's a loaded word, but if we break it down one of the words is "Konzert". If you try to sound it out you can probably figure it out. But in case you can't, it means "concert". Okay, so the second word has something to do with concerts. "Berichte" means "report", so this section of the website is providing information on concerts. Congratulations, you just learned a new German word! Anyway, when you click on this word it takes you to a set of bands and the

date of their performances. But where are these concerts taking place? Well when you click on one of the bands, it shows when and where at the very top of the page, the little German words between these details shouldn't matter to you.

This website also posts information on albums and songs. Understanding these posts is a bit more complicated when you can't speak German but, don't panic. Understanding this information is a lot easier if you actually have a band in mind, so let's choose one as an example. There's a band called "Delain" and clearly they have some news on that band because that band is on the very top of the page. Let's look at the first half of the sentence: "Delains neues Album "April Rain" steht frisch in den Regalen..." Right off the bat there's some familiar English words like "Album" and "April Rain". Now the title "April Rain" comes right after the word "Album". And before that is the German word for "new". So this sentence is talking about Delain's new album "April Rain". So what about it? The word "frisch" sounds like "fresh", doesn't it? And "Regalen" means "shelves". So the new album is fresh and on shelves. Okay, so it means that it's out now. Perfect! So if you like that band you know now that you can buy the album. Understanding the whole sentence isn't necessary if you can pick out a few words and use some of your deduction skills.

Deciphering an unknown language may require a lot of work but there's like the feeling you get when you get information from a language you don't know. It's like you're beating the system or something. However, there's no shame in using an online translators if you need to look up some words. They don't translate perfectly but it will give you the idea of what that particular phrase or word means. But personally I think it's a lot more satisfying deciphering a language that you have no knowledge of whatsoever. It's all very possible if you want to really make the effort.

0731-6

fluent, friendly, +
articulate

Lieber Hans Kleinheslink,

Hallo und guten Tag! Meine Name ist Chase und ich komme aus Oregon (es ist zwischen Kalifornien und Washington). Ich mag viel Musik: Klassische Musik, alt Rock n' Roll. Der Beatles ist mein Lieblingsband. Ich habe kein Interesse in HipHop oder Country Musik. Ich genieße Metal Musik auch. Metal ist schnell und laut. Es entspannt nicht aber es macht spass. Wir haben viele Metal Gruppen in Amerika. Wir haben Slipknot, Metallica, Slayer, usw. Metal ist nicht meine Lieblingsmusik, aber ich mag es. Ich habe viele Metal Gruppen in Deutschland auch gefunden! Ich bin sicher, dass Sie ein paar Gruppen ^{kennen =>} wissen. Wissen Sie der Gruppen ^{kennst} Rammstein? Wer weiss nicht? Ihre Lyrik ist nicht sehr nett aber die Musik und die Instrumente sind sehr gut. Ein paar von ihren Liedern ist genau wie Slipknot. Aber manchmal hat Rammstein einen Chor. Und dass ist sehr interessant, andere Metal Gruppen haben das nicht. KMFDM macht Metal und techno Musik und das ist auch interessant. Aber mein Lieblings deutsches Band ist Rammstein.

Ich habe ein Rammstein DVD. Sie haben ein Lied gespielt und das Lied war nicht in die CDs. Haben Sie seltene Rammstein Lieder? Ich kann die Lieder finden und kann sie kaufen aber ich möchte freie Lieder (haha). Wie viele ^{unimportant} seltene Lieder hat Rammstein? Ich mag auch ^{Lieder} KMFDM aber ihre Lieder sind nicht einfach zu finden. Haben Sie KMFDM Lieder? Und ich werde Ihnen freie musik auch geben. Ich habe Slipknot und Metallica. ^{klagen} Magen Sie Klassische Musik? Ich habe Mozarts "Requiem" und Beethovens "Moonlight Sonata". Vielen Dank zum Lesen meiner Nachricht und schönes Tag!

auf den (unimportant error)

MfG,

[Redacted signature]



DEUTSCHES METAL ONLINEMAGAZIN SEIT 2002

2-CD SET INCLUDING REMASTERED ALBUM + UNRELEASED DEMOS AND LIVE RECORDINGS
6-PAGE DIGIPACK + 16-PAGE BOOKLET + LINER NOTES

» NAVIGATION

HOME / AKTUELLES

FORUM

REVIEWS

Album des Monats
Entmetallisiert

INTERVIEWS

KONZERTBERICHTE

ARTIKEL

Kolumnen
Vorberichte
Mittelalterspezial

UNDERGROUND-
CONTEST

BANDINFOS

INFORMATION

Genre-Guide
Metal-Lexikon

METAL1.INFO

metal1.radio
Links
Impressum
Redaktion
© / Disclaimer
m1-Merchandise
Cool werden.

SUCHEN

» home / aktuelles

17.04.2009 - 06:21 Uhr

Delain

« Das war eine großartige Erfahrung »



DELAInS neues Album "April Rain" steht frisch in den Regalen, die Europatour startet am heutigen Samstag und auch sonst läuft bei den Holländern gerade alles wunderbar rund. Sängerin und Blickfang Charlotte Wessels stand im Telefon-Interview Rede und Antwort zur neuen Scheibe, outete sich als Radiohead-Fan und stellte sich als sympathische Gesprächspartnerin heraus.

Zum Interview...

"April Rain"-Rezension lesen...

Delain im Internet besuchen...

My Dying Bride

« Special: 10 Mal My Dying Bride »



Seit 1990 prägen My Dying Bride wie keine zweite Band die Doom Metal Szene und in dieser Zeit scharften sie nicht nur eine beträchtliche Fanbase um sich sondern brachten auch eine ganze Reihe hochkarätiger Alben heraus. Anlässlich der Veröffentlichung des zehnten Albums der Briten, "For Lies I Sire", lassen wir die Karriere der Band revue passieren, mit Reviews zu allen Studioalben und einem kleinen Interview mit Bandgründer Aaron Stainthorpe und Gitarrist Hamish Glencross.

Zum Interview...

"For Lies I Sire"-Rezension lesen...

Zum Special...

» AKTUELLE NEWS

- [16.04.09] Behemoth geben Albumtitel preis
- [16.04.09] AC/DC-Tribut-CD noch in diesem Jahr
- [16.04.09] Paganfest: Tourdaten
- [15.04.09] Lake Of Tears jetzt bei AFM
- [15.04.09] Mehr neues Material von Týr
- [15.04.09] Eindrücke vom Witchhunter-Tribute
- [15.04.09] Neues von Arkanum
- [15.04.09] Madder Mortem drehen Video zu "Armour"
- [14.04.09] Norther haben einen Sänger gefunden
- [14.04.09] Festung Open Air : Billing komplett
- [14.04.09] War from a Harlots Mouth: Album komplett im Stream
- [14.04.09] Nachschlag für das Way of Darkness
- [14.04.09] Edge Of Serenity mit Infos zum Debüt
- [14.04.09] Abgang beim Summer Breeze
- [14.04.09] Path of Golconda im Studio
- [13.04.09] Manowar geben sich polyglott
- [13.04.09] Metal1.info präsentiert: Nebelkrähe
- [13.04.09] Borknagar enthüllen neuen Albumtitel
- [13.04.09] Suicide Silence: neues Album im Juni
- [13.04.09] Five Finger Death Punch beim Devil Side Festival
- [12.04.09] Odessa: Neues Projekt von Kvarforth und Tinnemans
- [12.04.09] Madder Mortem: Massig Infos zu "Eight Ways"
- [11.04.09] Novembers Doom: Albumdetails & Stream
- [11.04.09] Deadlock verzeichnen Zuwachs
- [11.04.09] My Dying Bride - erste Live-Daten für 2009
- [10.04.09] Neaera mit erstem Song von "Omnicide - Creation Unleashed"
- [10.04.09] Kataklysm auf Summer Madness Europatour
- [10.04.09] Delain: "April Rain" in den deutschen Charts
- [10.04.09] Behemoth: Studioreport Pt. III online
- [09.04.09] Walpurgis Metal Days IX - Vorbericht

» INFORMERCIAL

Metal1.info präsentiert:
Maniacs of Rock

» NEUESTE INTERVIEWS

- Finsterforst
- My Dying Bride
- Delain
- Irrbloss
- Nachtblut

» NEUESTE REVIEWS



IXXI
Elect Darkness
Black Metal



Black Sun Aeon
Darkness Walks
Besid...
Doom Metal



Battle Dagorath
Eternal Throne
Black Metal



Scornage
Born To Murder The
W...
Thrash Metal



Seawolves
Dragonships Set Sail
Viking / Pag...



Blind Ego
Numb
Progressive ...



Saintsbleed
The Mighty Monster
Heavy Metal



Vilefuck
Intoxicated By
Madne...
Thrash Metal



**Violent Headache /
Necromorph**
Split (Split)
Brutal Death...



Mortuus
Infra-daemoni
Iris Avemis
Black Metal



Hellsaw
Cold
Black Metal



Trist
Willenskraft
Black Metal

MITGLIED WERDEN

Du willst Teil der RAMMSTEIN-Community werden und

...

...das FORUM nutzen?

Das FORUM ist ein Fan-Netzwerk, dass die RAMMSTEIN Fans in der ganzen Welt miteinander verbindet. Im speziell eingerichteten FORUM kannst Du gezielt andere RAMMSTEIN-Fans treffen!

... RABATTE im RAMMSTEIN-Shop erhalten?

Im RAMMSTEIN-Shop werden Dir als Community-Mitglied ständig mindestens 10 Rammstein-Artikel deutlich preisgesenkt (z.B. Shirt für 17,90 € statt für 22,90 €), angeboten. Es handelt sich dabei oft um Artikel, die nirgendwo sonst erhältlich sind und um Artikel, die brandneu in die Kollektion aufgenommen wurden.

...über spezielle EREIGNISSE informiert werden?

Community-Mitglieder erhalten eine exklusive Benachrichtigung über besondere Ereignisse, wie z.B. Rammstein Club-Konzerte, Chats mit Rammstein, Verlosungen und Du kannst Dir so eine Teilnahme an solchen Veranstaltungen sichern.

Der Zugang zum FORUM ist nur über das Internet und mit einem persönlichen Passwort möglich. Daher solltest Du bei Interesse auf jeden Fall über einen E-Mail Anschluß verfügen.

JAHRES-ABO?

SO GEHT'S: Im RAMMSTEIN-Shop kannst Du eine Jahresmitgliedschaft erwerben

MITGLIEDER:

BENUTZERNAME

Deinen Benutzernamen zum Einloggen in die Community suchst Du Dir nach erfolgreicher Anmeldung und Beitragszahlung selbst aus.

PASSWORT

Das Passwort zum Einloggen in die Community ist identisch mit Deinem Passwort für den RAMMSTEIN-Shop.

LOGIN:

FAN-BASE ^{U3.1}

THE ELECTRONATION

- NEWS
- ARTISTS
- TOURDATEN
- GALEAIE
- RELEASES
- SPECIALS
- ABOUT US

MUSIC SHOP
powered by
amazon.de

synth-pop industrial
wave goth EBM
neo-folk

WE ARE BACK
WE BUILD ALL NEW
WE NEED YOUR HELP
ADD ARTISTS ADD WEBSITES



latest updates
18.08.08 - neue Galerie-Übersicht online

Direktzugriff auf alle Künstler
Wähle einen Künstler aus ...

Dein Künstler nicht dabei?
Hier kannst Du neue Künstler hinzufügen.

ARTISTS

KMFDM



Foto: Regis Hertrich

Spawned in Germany during 1984, KMFDM pioneered the crossover between techno/dance and metal with their signature industrial sound. Moving to Chicago in the mid-80's KMFDM was the pride of Wax Trax! Records during the label's peak. Rapidly evolving through intense experimentation and touring; the band has redefined themselves year by year with each new release.

ALLES ANZEIGEN

News zu KMFDM:

- 19.12.2008 - Amphi Festival 2009: Leaether Strip bestätigt
- 02.05.2007 - : "F**k the Mainstream" erscheint im Juni
- 30.04.2006 - : Combichrist's neue EP im Juni

PROFIL

http://www.fan-base.de/artist/kmfdm/

OPTIONEN

Für unsere Datenbank stehen verschiedene Funktionen zur Verfügung.

- Webseite für "KMFDM" hinzufügen
- neuen Artist anlegen
- alle Artist anzeigen
- TOP 100 - most wanted neu

aktuelle Tourdaten für KMFDM:

29.05.2009	Madrid	E	Sala Heineken
30.05.2009	Barcelona	E	Salamandra 1
01.06.2009	Leipzig	D	Wave Gotik Treffen
04.06.2009	St. Petersburg	R	Orlandina
05.06.2009	Moskau	R	Club Tochka
09.06.2009	Rüsselsheim	D	Das Rind
10.06.2009	Wien	A	Viper Room
13.06.2009	Helsinki	FIN	Nosturi
18.07.2009	London	GB	Academy Islington
19.07.2009	Köln	D	Tanzbrunnen
24.07.2009	Waregem	B	Expo
25.07.2009	Eindhoven	NL	Dynamo

TICKETS

Alle Termine ohne Gewähr.

SHOPPING

Hier kannst Du CDs, DVDs, MP3s, Konzertkarten, Merchandise-Artikel uvm. von KMFDM bestellen.

- Top-Releases
- Top-Tracks
- klingt wie ...

"WWIII"
BESTELLEN

OFFIZIELLE WEBSITES



KMFDM DOTKOM
www.kmfdm.net

status: online - code 200 - update: n/a

Stylisch, aktuell und vor allem umfangreich präsentieren sich KMFDM auf ihrer offiziellen Homepage. Hier findet man wirklich alles rund um die Band.

WEITERE WEBSITES

0731-11

Unsere Musik

von _____

Herr Doktor William Fischer

German 103 - Project #1

Portland State University

27. April 2009

Name _____

Project K17 "Unsere Musik – Our Music" – Preparation

This worksheet is intended to provide structure to your research activities and to help you find language that you can then apply when you write your research description and your message. During your research you will probably want to take notes in addition to what you write on the worksheet.

1. List here at least 3 websites or other music-related resources (music-store catalog, library book, etc.) that you found useful for this project. Give a short description of each (in English, if you want). Aim for these kinds of resources: lists of useful links (for example, clubs where that kind of music is played); personal information about people interested in the music (résumés, chatrooms / bulletin boards); detailed descriptions of the music (often on personal webpages, but also in chats or fan-group electronic newsletters or advertisements for bands); audio and visual resources (MP3 downloads, etc.)

URL or other identification	description
http://de.answers.yahoo.com/question/index?qid=20061118155926AARaXwU	Several German speaking people on Yahoo Answers listing what they believe to be the five best bands from Germany.
http://www.surfmusik.de/	Links to German radio stations to which one can listen via live stream ... ultimately learned that Germans listen to a lot of music with English lyrics.
www.youtube.com	A place to listen to music from German bands that are new to you, and look at comments from people who like or dislike the music.
http://www.bademeister.com/	The official site of the band, <i>Die Ärzte</i> , including bademeister.tv where video clips of the songs can be seen, photos, album info, and a forum.
http://www.bademeisterblog.com/2008_board/board.php?boardid=3&sid=600cb51609b2bf8fae45d1e5979e769b	Forum on the official site for the band, <i>Die Ärzte</i> , with different folders discussing favorite songs, the band, and other things like film and politics.
http://www.lastfm.de/group/German+Music+Fans/forum/111480/_/486643/4#f9041233	Forum where people are discussing their favorite German singers.
http://www.myspace.com/farinurlaubracingteamsupport	A My Space page for the band, <i>Farin Urlaub Racing Team (FURT)</i> , containing band information, music webpage music, and comments.
http://www.dietotenhosen.de/neuigkeiten.php	Official website for <i>Die Toten Hosen</i> , containing a sample of several songs, tour dates, and album information.
http://www.gipfeltreffen.at/showthread.php?t=7490&page=6	Some German speakers comparing the music they listen to when they work out.
http://www.talkteria.de/forum/topic-10248.html	German speakers stating what they like or dislike about <i>Die Ärzte</i> , including their humor and musical variety.
http://de.wikipedia.org/wiki/Punk_in_Deutschland	German Wikipedia page (i.e. a forum of popular knowledge masquerading as academia) about punk rock in Germany, its history, and its characteristics.
http://www.bierundhartz4.de/	a list of punk bands, their albums with track listings, and sometimes websites

2. List here two pieces of music (online files, conventional recordings, musical scores) from the target culture that you found in your resources, and provide the sources

music (title, group, etc.)	source (URL, etc.)
<p>"Junge" von <i>Die Ärzte</i></p>	<p>http://www.youtube.com/watch?v=k11UIzrDjhA (I was alerted to this group by one of the online chat forums [http://de.answers.yahoo.com/question/index?qid=20061118155926AARaXwU]; this was the first song to pop up when looking up "die aerzte" in the You Tube search and one of the few <i>Die Ärzte</i> songs which I ended up liking, though this video is grotesque; there is also a comically censored [zensierte] one at http://www.youtube.com/watch?v=w2VnPOIBVt0&feature=related)</p>
<p>"OK" von <i>Farin Urlaub (Racing Team)</i></p>	<p>http://www.youtube.com/watch?v=rnHCVZdJdJw (once again, I learned about this soloist [also the lead singer for <i>Die Ärzte</i>] from a chat forum [http://www.lastfm.de/group/German+Music+Fans/forum/111480/_/486643/4#f9041233]; this was the first song You Tube gave me for the search "farin urlaub;" he has other songs which are also ok, but, with my limited exposure, I think this song is one of his better ones).</p>
<p>"Herz Brennt" von <i>Die Toten Hosen</i> (I'm giving this third one since the first two are related through the singer)</p>	<p>http://www.youtube.com/watch?v=n4S3AENCXvI (I also learned about this group from a chat forum [http://de.answers.yahoo.com/question/index?qid=20061118155926AARaXwU]; this was not the first song which You Tube offered with a search; I did not like the first few; this one is okay for a few listens, and it has lyrics).</p>

3. Using your resources (course materials, websites, and - as an exception to the usual "no-dictionary" policy - dictionaries), find expressions for "like" in the senses listed below. Write out the key term ("go for"), quote the surrounding language (so you can steal entire phrases or sentences ["I really really go for traditional Bluegrass"]), and provide the source (URL, probably) of the language found.

Thanks for using genuine sources not just dictionaries

English word/phrase	key equivalent (core word)	surrounding language (a rich phrase or simple sentence)	source
to enjoy, find interesting, "go for," etc.	mögen	"Ich mag die Ärzte total gern und war ziemlich traurig über die doch recht lange Pause."	http://www.talkteria.de/forum/topic-10248.html
to request politely something you would like to have	möchten (gern)	"ich möchte gerne wissen wieso ihr genau diesen text so toll findet und vllt [sic] auch was er in euch selbst hervor ruft."	http://www.razyboard.com/system/morethread-eure-lieblings-songextelostbahamut-634365-2260860-0.html
to provide an example ("such as," "for example")	zum Beispiel	"Auf meinem aktuellen Laufmix finden sich zum Beispiel: RoterSand - Truth is Fanatic..."	http://www.gipfeltreffen.at/showthread.php?t=7490&page=6
to state a similarity ("just like," "close to")	ähnlich (wie)	"suche ein Lied aus den 80er Jahren (ca. 1984-88), welches vom Aufbau und Stil ist wie: "Bryan Adams - Summer Of '69" nur die Stimme des Sängers ist viel Eunuchenhafter also sehr hoch, ähnlich wie die Stimme von Sting (The Police)."	http://groups.google.com/group/de.rec.music.rock+pop/browse_thread/thread/8c099a00332228f6/d16b47825f5c7222

OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER

As you've no doubt suspected, mögen + möchten are related. Möchten is subjunctive of mögen

4. From your resources make two vocabulary lists of 10 or more items each. FIRST READ THE NOTES BELOW THE CHART.

useful general musical terms	
die elektrische Gitarre	electric guitar
die Bassgitarre	bass guitar
das Schlagzeug	drum set <i>or percussion</i>
der Gesang	vocals
die Stimme	voice
der Akkord	chord
konsonanz	consonance
dissonanz	dissonance
die Texte / Liedtexte	lyrics
die Komposition	composition
die Instrumentierung	instrumentation

"juicy" words for describing your special kind of music	
der Punk Rock	punk rock music
geiler/e/es - geilste	cool - coolest (maybe?) <i>has a taboo meaning/implication</i>
die absurden Themen	absurd themes
sozialkritischer/e/es	socially critical
kurzer/e/es	short
primitiver/e/es	primitive
die übersteuerte Gitarren	overdriven guitars
<i>rauh</i> rauer/e/es	<i>your site may have misspelled words</i> rough
der Lärm	noise
lustiger/e/es	funny
minimaler/e/es	minimal

Notes about searching for vocabulary: Expect to find most of your words right on the websites, and in some cases to have to understand them by context rather than looking them up in a dictionary or using the English version of a website. There are two reasons: 1) some of the words that are most useful may well not be in your dictionary; 2) words change meaning over time and space - your dictionary may not give the right word. If you do use an English-German dictionary, you must be cautious. After you find a word you think is the one you want, look it up in the German-English direction. Example: a "scale" in music is a "Tonleiter"; in measuring things, a "scale" is can be a "Waage" (for weighing things), a "Skala" (distance on a map), or a "Gebührenordnung" (table of financial charges). If you used one of those last three words in a conversation or message about music, only a native speaker of German with extremely advanced English skills would be able to decipher what you meant, and even then it might take quite a while to do that.

ask me outside class - this will take a while - Maybe lunch? ?

Write here for your instructor any questions or requests that will help you if you think you may need to revise after your project is scored and returned to you.

1) I have noticed during the course of this project that sometimes verbs are stripped down to their stems, placed at the beginning of sentences and their subjects, if present at all, are put into the dative case (e.g. Tokio Hotel's lyrics "Geh!" and "Versuch uns beide;" and Die Ärzte's lyrics "Guck dir den Dieter an," "brich deiner Mutter nicht das Herz," and "Denk an deine Zukunft"). I assume that this is an alternative form of the imperative. How does this differ from the form "bringen Sie uns...," and what do I need to know about this form to improve my translation and understanding of "Junge"?

2) How do you make a sentence like, "Es hat einen adsurben Themen, dass das Lied lustig gemacht hat," correctly, or if it is correct, why is it so?

*2nd person sing, imperative: Geh, versuch, brich
2nd plural: geht, versucht, brecht*
no uns, deiner Mutter, + dir are objects
-en Sie is formal imp (sing + plu.)

I do not really enjoy many songs, though the songs I do like span from classical to rock and roll, and everything in between. I find that I do not like music that is too gentle, or music that is too rough. Most of the songs I like have something that clashes a little bit, but not too much. It might be some tonal dissonance; it might be a transition from soft to hard; it might be a heavy beat on an otherwise light song. I do not think there is a particular formula and it is not easy to find (thus I listen to news and other talk shows most of the time). If I ever find a song I like, I often listen to it until I find it boring and discard it. So I just wanted to see what popular German rock music was out there to see if there was something which would tickle my interests for a little while.

Maybe you are like me and you just want to see what German music is out there. It is not as easy as you might think. I started by listening to some German radio stations, but this proved to be unfruitful since, besides being unsystematic, they played more songs in English than in German. To find some German music in German, I needed to know the names of a few German rock bands. So I changed the language preferences in Google to German/*Deutsch*. I then tried entering "*mein Lieblingslied*" (my favorite song) and "*meine Lieblingsmusik*" (my favorite music) into the search engine. These attempts also lacked success because there were so many American bands listed. So I added to "*meine Lieblingsmusik*," "*ich mag*" (I like), "*aus Deutschland*" (from Germany), and the name of the one German rock band that I knew going into this project, "*Rammstein*." This search produced the names of other bands. I then took these new band names to You Tube and so that I could listen to them. If a band sounded more like the music I was interested in, I added them to the Google search. Eventually, I found some acceptable rock music I can listen to as long as my wife is out of the house. If your taste in music is as eclectic as mine, this method might also bring you some limited success.

There are ways, however, to find more German music of a particular genre. *Die Ärzte*'s song "*Junge*" was the first song I heard that held any appeal for me. So, in addition to adding "*Die Ärzte*" to searches for "*Lieblingsmusik/lied*," I started looking for pages about *Die Ärzte*. On the de.wikipedia

page about *Die Ärzte*, they are classified as a "*deutschsprachige Punk-Rockband*." So I clicked on the "Punk" and was then able to read and pick out a few words which characterized punk bands, such as "*minimale Instrumentierung*" (minimal Instrumentation) and "*die Einfachheit der Kompositionen*" (the simplicity of ^{the} composition^s), which when added to a search on *Punk* brings up several pages about the features of punk music and some bands that play it. The *Die Ärzte* de.wikipedia page also has a link to their *Offizielle Website* (official website) where more can be learned about the band, including the names of their album releases (*Alben Veröffentlichungen*). The information I gleaned was then used in new Google and You Tube searches to find new songs and bands of that genre. These new searches led me to *Farin Urlaub (Racing Team)* and *Die Toten Hosen*. By using the opinions I found on general internet forums about music, My Space, Wikipedia, official and unofficial webpages about the bands, and the noise that You Tube supplied, I was able to nail down a tolerable song for each group. Looking for songs in the punk genre helped since all three groups have ties to punk music, even though it is probably too narrow of a category for the music they now play.

If you really were interested in punk music from Germany, then performing Google searches which include words like *Musik, Toten Hosen, Ärzte (or Aerzte), Punk Rock, Urlaub, and Lieblingslied* should get you started with finding more bands, which can then be often sampled in You Tube. Wikipedia is pretty good at offering some general information about new bands, and it often supplies links to the bands' official websites where you can find the names of their band members, their albums, and the prospect of seeing them on tour. Sometimes you can also find audio samples of some of their songs on their websites, which is something the *Die Toten Hosen* website and *FURT's* My Space page offer. Sometimes you can even find the lyrics of a favorite song by adding "*Liedtexte*" to a Google. I think memorizing German lyrics with an idea of their English meaning is a great way to learn some German. To this end, I have translated "*Junge*" below to get a punk rocker started.

Good luck in your quest for German music, whether it is for punk, rock, or something else.

Emphatic pronouns?
That guy / He

0731-18
c dir = have yourself a look
Take look / gaze at -

"Junge" von Die Ärzte

Junge, warum hast du nichts gelernt?
Guck dir den Dieter an, der hat sogar ein Auto.
Warum gehst du nicht zu Onkel Werner in die Werkstatt?
Der gibt dir 'ne Festanstellung, wenn du ihn darum bittest.

Junge - und wie du wieder aussiehst!
Löcher in der Hose und ständig dieser Lärm.
Was sollen die Nachbarn sagen?
Und dann noch deine Haare, da fehlen mir die Worte.
Musst du die denn färben?
Was sollen die Nachbarn sagen?
Nie kommst du nach Hause, wir wissen nicht mehr weiter.

Junge, brich deiner Mutter nicht das Herz.
Es ist noch nicht zu spät, dich an der Uni einzuschreiben.
Du hast dich doch früher so für Tiere interessiert,
Wäre das nichts für dich?
Eine eigene Praxis!

Junge - und wie du wieder aussiehst!
Löcher in der Nase und ständig dieser Lärm!
Elektrische Gitarren und immer diese Texte,
Das will doch keiner hören!
Was sollen die Nachbarn sagen?
Nie kommst du nach Hause, so viel schlechter Umgang!
Wir werden dich enterben!
Was soll das Finanzamt sagen?

Wo soll das alles enden?
Wir machen uns doch Sorgen!
Und du warst so ein süßes Kind.
Und du warst so ein süßes Kind.
Und du warst so ein süßes Kind.
Du warst so süß.

Und immer deine Freunde - ihr nehmt doch alle Drogen!
Und ständig dieser Lärm!
Was sollen die Nachbarn sagen?
Denk an deine Zukunft, denk an deine Eltern.
Willst du, daß wir sterben?¹

Boy, why have you learned nothing?
Peep on Dieter, that one even has a car!
Why do you not go to uncle Progeria in the factory.
That one will give to you a permanent job, if you for that reason ask him (?). for it (the job)

Boy - and how you look again!
Holes in your pants and constantly this noise.
What should the neighbors say?
And then still your hair, the words fail me here.
Must you color it then?
What should the neighbors say?
You never come home, we do not know anymore (?).
or You'll never I won't -

Boy, do not break your mother's heart.
It is still not too late, to enroll yourself into the university.
You have earlier interested yourself so in animals (?),
would this be nothing for you?
An appropriate exercise!

Boy - and how you look again!
Holes in the nose and constantly this noise.
Electric Guitars and always these lyrics,
no one wants to hear this.
What should the neighbors say?
You never come home, so much bad association.
We will disinherit you!
What should the taxman say?

Where should all this end?
We make ourselves such sorrows!
And you were such a cute child.
And you were such a cute child.
And you were such a cute child.
You were so cute.

And always your friends - you all take all [those] drugs (?).
And constantly this noise!
What should the neighbors say?
Think about your future, think about your parents.
Do you want, that we die?²

us to die

¹ The German song text was copied from http://www.bademeisterblog.com/2008_board/thread.php?threadid=19941, which is part of the forum attached to Die Ärzte's official website.

² My translation (not quite wooden word for word, and not polished) was not too difficult since the lyrics are not too complex (the song has its roots in punk music after all). I did, however, get some of the vocabulary help from context on websites and some from www.leo.org and some grammar help from www.canoo.net. I also made a few guesses. *Festanstellung* had me stumped for a while, but then found a few people comparing it to "permanent employment," and contrasting it to "contract work" and "self-employment." While the name "Dieter" gave me nothing useful, putting "Werner" into Leo gave me "*das Werner Syndrom*" with an English translation of "adult progeria," which I am guessing is intentional. I am sure I have missed or distorted the meaning of some things. not much!

probably not - D & W are such common names

0731-19

Lieber wahlloser Deutscher Mann mit eine Bassgitarre,

Ich bin ein Americaner. Ich mag Deutsch und ich möchte Deutsch mit Lieder lernen. Also, ich habe gewollt, ^{ask me - I've been teaching modal parts indirectly in class} einige Deutsche Lieder mit kurzen und einfachen Liedtexten finden. Ich denke, ich

habe einige Lieder ähnlich das gefunden. Die Ärzte hat ein Lied, dass es "Vollmilch" heißt. Es ist Punk and hat minimale Instrumentierung, primitive Komposition, und übersteuerte Gitarren mit rauen ^{ask me} Akkorden. Ich glaube, das Lied ist einfach Lärm. Aber es hat auch einen adsurben Themen, dass das

Lied lustig macht. Ich mag lustige Lieder in Englisch, und ^{also/deswegen/daher} so war ich glücklich ein lustige Punk Lied finden, wie "Vollmilch" ist. Ich mag auch einige die neuere Lieder von der älterer Punk Bands ähnlich, ^{↳ = this way}

zum Beispiel, Die Toten Hosen und wieder Die Ärzte, und auch die von Farin Urlaub (FURT) aus Der Ärzte. Die Lieder "Junge" und "OK" ertönen ähnlich einige die Rock Lieder im amerikanischen Radio, ^{= resonant} ^{"im dritten Stock"}

aber auf Deutsch und noch einfach. So dann hat ich geglaubt, vielleicht kann ich mehr einfache Deutsche Lieder finden, so ich kann mehr Deutsch lernen. Aber warum setzen man da still? ^{sicht}

Das ist meine Idee. Ich kann Gitarre spielen. Ich kann nicht gut spielen, aber ich kann viel Lärm machen. Ist Lärm genug ein Punk Band machen? ^{zu} ^{Sie so} ^{god word order} Wenn glauben Sie so, dann sollen wir eine

Band beginnen. Ich habe eine elektrische Gitarre, und Sie haben eine Bassgitarre. Also, wir brauchen ^{ein} nur eines Schlagzeug. Kennen Sie eine mehr Person mit einem Schlagzeug? Wir werden die Musik

von die Punk Rock Bands studieren. Dann kann wir Liedtexte an unsere Eltern, Rebellion, und ^{über = about} ^{↳ = to} Drogen schreiben. Und wir kann diese mit rauen Stimmen singen oder schreien. Ich kann nicht gut

singen, und so, ich soll schreien, natürlich. Die Katzen und Hunde werden laut heulen, ^e wann wir spielen und singen. Alle des Leute werden uns hassen, und wir werden nicht einen Euro machen!

Wäre das nichts uns wahren Poeten machen? ^{das} Das ist die geilste, oder? Und ich kann so viel Deutsch lernen! Ja, wir müssen das machen!

Bitte, rufen Sie mir an!

wann - in questions
wenn = if, when (if = whenever)